

τὴν τελευταίην, εὖρον οὐκ εὖ τοῦτο γινώσκων τότε.  
 δεῖ γὰρ εἶναι – καὶ παρεῖναι – τὸν ἐπικουρήσουτ' αἰεί.  
 ἀλλὰ μὰ τὸν Ἥφαιστον – οὕτω σφόδρα <διεφθάρμην ἐγὼ  
 τοὺς βίους ὁρῶν ἐκάστους τοὺς λογισμούς <θ' > ὄν τρόπου  
 πρὸς τὸ κερδαίνειν ἔχουσιν – οὐδέν' εὖνον ὀφύμην  
 720 ἔτερον ἔτέρῳ τῶν ἀπάντων ἂν γενέσθαι. τοῦτο δὴ  
 ἐμποδῶν ἦν μοι. μόλις δὲ πείραν εἰς δέδωκε νῦν  
 ἐμποδῶν ἦν μοι. μόλις δὲ πείραν εἰς δέδωκε νῦν  
 Γοργίας, ἔργον ποιήσας ἀνδρὸς εὐγενεστάτου.  
 τὸν γὰρ οὐκ ἔωιθ' ἑαυτὸν <καὶ > προσιέναι τῇ θύρᾳ  
 οὐ βοηθήσαντά <τ' > ἀνὴρ πώποτ' εἰς οὐδὲν μέρος,  
 725 οὐ προσειπόντ', οὐ λαλήσανθ' ἠδέως, σέσωχ' ὄμως.  
 οὐ προσειπόντ', οὐ λαλήσανθ' ἠδέως, σέσωχ' ὄμως.  
 ὅπερ ἂν ἄλλος καὶ δικαίως· οὐκ ἔῤῥα με προσιέναι·  
 οὐ προσέρχομ'· οὐδὲν ἡμῖν γέγονας αὐτὸς χρήσιμος·  
 οὐδ' ἐγὼ σοὶ νῦν· τί δ' ἐστί, μειράκιον; εἰάν <τ' > ἐγὼ  
 ἀποθάνω νῦν – οἶομαι δέ, καὶ κακῶς ἴσως ἔχω –  
 730 ἂν τε περι<σῶθῶ, ποοῦμαί σ' ὑόν, ἄ τ' ἔχων τυγχάνω  
 πάντα σαυτοῦ νόμισον εἶναι. τήνδε σοι παρεγγυῶ·  
 ἀνδρα δ' αὐτῇ πόρισον· εἰ γὰρ καὶ σφόδρ' ὑγιαίνοιμ' ἐγὼ,  
 αὐτὸς οὐ δυνήσομ' εὐρεῖν· οὐ γὰρ ἀρέσει μοί ποτε  
 οὐδὲ εἰς. ἀλλ' ἐμέ μὲν, <ἂν ζῶ>, ζῆν ἔαθ' ὡς βούλομαι,  
 735 τᾶλλα πράττ' αὐτὸς παραλαβών. νῦν ἔχεις σὺν τοῖς θεοῖς.  
 τᾶλλα πράττ' αὐτὸς παραλαβών. νῦν ἔχεις σὺν τοῖς θεοῖς.  
 κηδεμῶν εἶ τῆς ἀδελφῆς εἰκότως. τοῦ κτήματος  
 ἐπιδίδου <σὺ > προῖκα τοῦμοῦ διαμετρήσας <θ' > ἡμῖσι,  
 τὸ δ' ἕτερον λαβών διοίκει κάμῃ καὶ τὴν μητέρα.  
 740 ἀλλὰ κατὰ κλινὸν με, θύγατερ. τῶν δ' ἀναγκαίων λέγειν  
 πλείον'] οὐκ ἀνδρὸς νομίζω· πλὴν ἐκεῖνό γ' ἴσθι, παῖ·  
 ὑπὲρ ἐμοῦ γὰρ βούλομ' εἰπεῖν ὀλίγα σοὶ καὶ τοῦ τρόπου.  
 εἰ τοιοῦτ]οι πάντες ἦσαν, οὔτε τὰ δικαστήρια  
 ἦν ἂν, οὔθ' αὐτοὺς ἀπήγον εἰς τὰ δεσμοτήρια,  
 οὔτε πόλεμος ἦν, ἔχων δ' ἂν μέτρι' ἕκαστος ἡγάπα.  
 745 ἀλλ' ἴσως ταῦτ' ἐστ' ἀρεστά μᾶλλον· οὕτω πράττετε.  
 ἐκποδῶν ὑμῖν <ὁ > χαλεπὸς δύσκολός τ' ἐστὶ γέρων.  
 ἀλλὰ δέχομαι ταῦτα πάντα. δεῖ δὲ μετὰ σοῦ νυμφίου  
 ὡς τάχισθ' εὐρεῖν <τιν' > ἡμᾶς τῇ κόρῃ, σοὶ συνδοκοῦν.

Γο.

Ist das Lebensende, lernst ich, damals sah ich das nicht recht.  
 Immer muss da einer sein und auch zur Stelle sein, der hilft.  
 Aber, bei Hephaistos – so sehr fehlgeleitet war ich ja,  
 Da ich all die Lebensweisen sah und Vorkehrungen, wie  
 Alle auf Gewinn aus sind – da glaubt ich, niemand auf der Welt 720  
 Sei dem andern irgend wohlgesonnen. Dies stellte mir  
 Meinen Blick. Und nun hat endlich Einer doch ein Probestück  
 Mir gegeben, Gorgias, mit seiner edlen Mannestat:  
 Mich, der ich ihn nicht auch nur zu nahe kommen ließ der Tür,  
 Der ich niemals ihm auch nur ein kleines Stück geholfen hab, 725  
 Ihn nicht freundlich sprach, nicht grüßte, mich hat er gerettet  
 doch.

Während wohl ein anderer sagte, und zu Recht: „Du lässt mich ja  
 Nicht zu dir, drum komm ich nicht; hast selber uns geholfen nicht,  
 Nun helf ich auch dir nicht.“ (*Da Gorgias bescheiden abwinkt*)

Doch was ist denn, Junge? Ob ich nun  
 Sterbe – was ich glaube, denn es geht mir doch wohl ziemlich  
 schlecht –

730

Oder überleb, ich nehm als Sohn dich an, und was ich hab,  
 Alles soll dein eigen sein. Und sie (*weist auf das Mädchen*)  
 befehl ich deinem Schutz:

Und verschaff ihr einen Mann; denn werd ich ganz gesund  
 auch, selbst

Kann ich keinen finden: denn gefallen wird kein einz'ger mir  
 Jemals. Aber mich lasst, wenn ich lebe, leben, wie ich will, 735  
 Alles andre richte selbst. Vernunft hast du, den Göttern Dank.  
 Vormund bist du deiner Schwester, wie es nur natürlich ist.  
 Mein Besitztum teile auf und gib die Hälfte als Mitgift ihr,  
 Mit der andren aber sorg für deine Mutter und für mich. –  
 Bette mich nun wieder, Tochter. (*Sie stützt ihn beim Hinlegen.*)

Mehr als nötig soll ein Mann,

740

Meine ich, nicht reden; nur noch dieses sollst du wissen, Sohn,  
 Denn von mir und meiner Art will ich dir etwas sagen noch:  
 Wenn von der Art alle wären, gäb es die Gerichte nicht,  
 Und man brächte in Gefängnisse einander nicht, und auch  
 Krieg gäb's nicht; ein jeder hätt an mäßigem Besitz genug. 745  
 Doch euch ist wohl dieses lieber, wie es ist: dann handelt so:  
 Nicht im Weg wird euch der alte unleidliche Griesgram sein.  
 GOR. Ja, ich nehme all dies an so. Und mit deiner Hilfe gilt's,  
 Recht bald einen Mann zu finden für das Mädchen, ist's dir recht.